

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Павлов Степан Степанович*

студент

*Борисова Изабелла Захаровна*

канд. пед. наук, доцент

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

### **ЗООНИМЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ САХА, РУССКИХ И ФРАНЦУЗОВ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

*Аннотация:* в данной работе рассматриваются различия и сходства зоонимов в языковой картине якутов, русских и французов на примере фразеологизмов. Отмечается, что в результате метафорического переноса наименования животных на человека, в семантической структуре происходят заметные изменения и помимо прямого значения появляется переносное.

*Ключевые слова:* зоонимы, языковая картина, сопоставление, фразеологизмы, афоризмы, зоометафоры.

Для изучающих иностранный или совершенствующихся в своем родном необходимо знать самые распространенные и часто употребляемые фразеологизмы, чтобы расширить свой словарный запас и уметь правильно подобрать нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода.

Как мы знаем, человек воспринимает образы животных с помощью зоометафор, то есть делает сопоставления между людьми и животными. Человек есть разумная часть мира животных, а ассоциации, которые возникают в ходе сравнения человека и животного являются частью языковой картины мира. Названия животных являются компонентами, которые переходят в разряд слов-символов,

которые отражают сложившиеся представления о животных. Они стали устойчивыми метафорами, которые характеризуют человека, например: лиса (саһыл; renard) – «хитрый, лживый человек», медведь (эһэ; ours) – «о неуклюжем, неповоротливом и агрессивным человеке», петух (бөтүүк; coq) – «о задорном человеке».

Часто, фразеологизмы отражают особенности и характеристику отдельно взятой нации, то есть фразеологизм – это составная часть языковой картины. В этой работе проводится сопоставительный анализ устойчивых фразеологических сравнений с компонентом – зоонимом, чтобы выявить сходства и возможные различия в национальном видении тех или иных животных на основе использования названий животных в языковой картине якутов, русских и французов.

Предметом данного исследования являются зоонимы или зооморфизмы, у которых наблюдаются ряд отличительных особенностей: зооморфизмы – это устойчивые словосочетания, которые характеризуют человека (его поведение, характер и повадки). Одно животное в одном взятом конкретном языке может иметь положительный характер, но в другом языке оно может иметь совсем отрицательное значение.

Следя за паводками животных, люди стали приписывать животным такие характеристики, которые, скорее присущи человеку нежели животному. Так, фразеологизмы с названиями животных отражают: физические качества, возможности (*нюх как у собаки*), внешний облик (*осиная талия*), черты характера (*упрямый как бык*), интеллект (*хитрый как лиса*), умения, навыки (*повторять как попугай*).

Выполненный сопоставительный анализ показал, что некоторые животные имеют одинаковую позитивную или негативную эмоциональную оценку во всех трех языках, например: хитрость лисы, жадность собаки, трусливость зайца – характерные понятия в якутском, русском и французском языках.

В таблице наглядно проиллюстрировано видение трех языковых картин, якутской, русской и французской.

Примеры из якутского фразеологического словаря	Примеры из русского фразеологического словаря	Примеры из французского фразеологического словаря
<i>Ыт курдук ымсыы</i>	<i>Как собака на сене</i>	<i>Être comme le chien du jardinier</i> – быть как собака на сене
<i>Саһыл мэйиш</i>	<i>Лиса Патрикеевна</i>	<i>Agir en renard</i> – хитрить, лукавить
<i>Куобах сүрэх</i>	<i>Заячье сердце</i>	<i>Peureux comme un lièvre</i> – трусливый как заяц

Но целью этой работы также является выявление различий в видении тех или иных животных разными народами, и было выявлено несколько отличий, например: *медведь* в якутском и французском языках символизирует злость, агрессию и грубость, а в русском языке скорее неуклюжесть и неотесанность, но никак не злобу; *конь или лошадь* у якутов ассоциируется со скоростью и ловкостью, а вот французы и русские имеют совсем другое представление об этом животном. *Лошадь* для французов символизирует грубость, своевольность, неотесанность, трудолюбивость как и в русском языке, то есть этот зооним имеет и отрицательную и положительную значения в обеих языковых картинах этих народов. Ловкость, по мнению русских и французов, присуща рыбе, ловкость рыбы известна и носителям якутского языка, но чаще рыба символизирует скромность, честность и смиренность.

Примеры из якутского фразеологического словаря	Примеры из русского фразеологического словаря	Примеры из французского фразеологического словаря
<i>Эһэтэ киирбит</i> – гневаться; злиться	<i>Неуклюжий как медведь</i>	<i>Ours mal léché</i> – грубиян, неотесанный человек
<i>Ат бөбө кус быһый киһи</i> – очень сильный и быстрый человек	<i>Бред сивой кобылы</i> (нести ерунду) <i>Вкалывать как лошадь</i> (усердно работать) <i>Лошадиное здоровье</i> (крепкое как у лошади здоровье)	<i>Cheval de bât</i> – Вьючная лошадь; грубый, неотесанный человек, грубая скотина; <i>Cheval qui n'a ni bouche ni éperon</i> – норовистый, своевольный человек; <i>Cheval à la besogne</i> – работяга, неутомимый
<i>Балыктааһар кэлэбэй</i> – очень скромный, честный смиренный	<i>Как рыба в воде</i>	<i>Se débrouiller comme un poisson dans l'eau</i> – чувствовать себя свободно, ловко, как рыба в воде

Разница в восприятии животного показывает особенности национального осмысления внеязыковой реальности. Зооимена, характеризующие человека как красивого, могут совпадать или не совпадать по смыслу и по их наличию в сравниваемых языках.

В ходе данной работы были произведены отбор фразеологизмов в виде устойчивых сравнений с компонентом – зоонимом в якутском, русском и французском языке.

Можно сделать вывод, что в результате метафорического переноса наименования животных на человека, в семантической структуре происходят заметные изменения и помимо прямого значения появляется переносное. Можно выделить два типа характеристик. С одной стороны, это признаки, действительно присущие тем или иным животным, как представителям биологического вида, и переносимые на человека. Например, трусливость и чрезмерная осторожность зайца, хитрость лисы (во всех трех языках совпадение).

Но, с другой стороны, существуют признаки, которые человек сам приписывает животным, вне зависимости от характеристик, присущих им в действительности. Например: неуклюжесть и неотесанность медведя. Такими являются интеллектуальные, эмоциональные и волевые признаки. И здесь происходит несовпадение эмоционально – оценочного компонента в разных культурах.

Можно полагать, что многие животные вызывают у представителей разных наций определенные ассоциации, характерные всей нации в целом. Представления о качествах и о характере, которые отдельная нация приписывает животным, укоренились в языковой картине нации.

### *Список литературы*

1. Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. – М.: Харвест, 2007. – 448 с.
2. Григорьев Н.С. Саха тылын сомоҕо домоҕун тылдьыта: Фразеологический словарь якутского языка. – Якутск. Кн. Изд-во, 1974. – 128 с.
3. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Гео, 2002. – Т. 1. – 287 с.

4. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Гео, 2002. – Т. 2. – 420 с.
5. Рецкер Я.И. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008 – 242 с.